


2,5 АИ/11

Приложение 17

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
САМАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

Центр языковой подготовки

УТВЕРЖДЕНО
Руководитель структурного
подразделения

« 20 » 11 20 13 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Специальный курс

Программу разработал (а): к.ф.н., доцент Александрова Г.Н.

1. Цели и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины «Англ. яз. Аннотирование и реферирование» - формирование профессиональной компетенции и расширение коммуникативной компетенции в области использования английского языка применительно к овладению чтением и письменной речью, языковым посредничеством, связанным с аналитической текстовой деятельностью; формирование у студентов навыков лингвистического и прагматического мышления на материале английского языка, умений анализировать экспрессивные единицы языка и грамотно осуществлять выбор нужной единицы в зависимости от целей и условий коммуникации.

Задачи дисциплины – охарактеризовать в полном объеме жанры аннотации, реферата, библиографического описания, а также основные цели аналитической обработки текстов. Выделить доминирующие языковые и речевые характеристики письменных жанров научной статьи, монографии, доклада. Сформировать у студентов речевой вкус, умения анализировать тексты по профессиональной тематике.

Место дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «Англ. яз. Аннотирование и реферирование» является одной из дисциплин по выбору блока общепрофессиональных дисциплин, который направлен на расширение коммуникативной компетенции студентов в области чтения, аннотирования и реферирования текстов на профессиональные темы, а также и текстов СМИ. Работа по изучению дисциплины призвана существенно поднять уровень профессиональной компетенции в плане анализа стилистических, жанровых особенностей научных, научно-технических, научно-популярных и публицистических текстов, специфики использования в них языковых средств грамматической и лексической подсистем английского языка. Данная дисциплина реализуется в таком учебном жанре, как спецсеминар, в ходе которого студенты получают не только знания, но и речевые, и профессиональные умения.

Изучение дисциплины позволит студентам осуществлять профессиональную деятельность, связанную с анализом и реферированием текстов, их переводом. Помимо коммуникативной компетенции, уровень которой приближается к уровню профессионального пользователя языка, дисциплина формирует также и профессиональную компетенцию, представленную в целом комплексе умений перевода текста и трансляции определенного типа культуры.

Требования к результатам освоения дисциплины:

В результате освоения дисциплины у студентов должны формироваться следующие профессиональные компетенции:

- владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-9);
- владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-10);

Слушатель должен :

знать:

- цели и задачи аналитической обработки текстов в современном информационном пространстве;
- жанрово-стилистические характеристики научной статьи, монографии, тезисов, аннотации, реферата;
- принципы коммуникативной организации аннотации и реферата; - правила построения библиографических описаний и обзоров; **уметь:**
- проводить стилистический анализ научных, научно-технических и научно-популярных текстов,
- определять стилистическую и жанровую принадлежность текста сферы профессиональной информации;
- выделять стилеобразующие элементы текстов,
- проводить семантический анализ текста и выделять его ключевые слова; - определять средства речевой выразительности;
- передавать содержание текстов в форме аннотаций, рефератов, обзоров;

владеть:

- приемами смыслового анализа текста;
- методикой коммуникативного анализа текста; - жанрами аннотации и реферата.

2. Содержание дисциплины (модуля)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Аннотирование	Тема 1. Аннотация как краткая характеристика содержания произведения печати или рукописи. Виды аннотаций: справочные и рекомендательные, общие и специализированные.

		<p>Тема 2. Структура аннотации. Объем аннотации, вводная часть аннотации, основная часть аннотации, заключительная часть. Языковые конструкции и клише, наиболее часто используемые в аннотации.</p> <p>Тема 3. Основные цели и задачи аннотирования. Аннотация в рекламе, аннотация в научной и технической информационной среде. Сходство и отличие аннотаций от близких ей жанров: реферата, инструкции, тезиса, информационной статьи.</p>
2	Реферирование	<p>Тема 4. Реферат как особый жанр сферы научной информации. Отношения реферата и первичного документа. Виды рефератов: реферат-конспект, реферат-резюме, реферат-обзор, специализированный реферат.</p> <p>Тема 5. Структура реферата. Объем рефератов различных видов, вводная часть реферата, правила оформления ссылок, описательная часть реферата, заключительная часть. Построение выводов и резюмирующей части. Языковые конструкции и клише, наиболее часто используемые в различных частях реферата. Основные приемы языковой компрессии.</p> <p>Тема 6. Основные цели и задачи реферирования. Реферирование в научной и научно-технической информационной среде, реферативные журналы по различным областям знания. Сходство и отличие реферата и аннотации, реферата и рецензии, обзорного реферата и обзорной статьи.</p>
3	Библиографическое описание специальной литературы	<p>Тема 7. Процессы компрессии информации в тексте. Информационная компрессия как сжатие плана означающего при сохранении плана означаемого. Экстралингвистические мотивы, обуславливающие компрессию информации: требования речевой прагматики (например, использование термина как семиотического средства компрессии информации); эстетический принцип или канон жанра; стилистический прием. Коммуникативные способы: а) коммуникативное свертывание информации; б) применение повторной номинации.</p> <p>Тема 8. Структура и цели научного рецензирования. Объем и структура рецензии, вводная часть рецензии, правила оформления ссылок, описательная часть рецензии, соотношение научного изложения и оценки в описательной части. Перечисление замечаний и недостатков, построение выводов и резюмирующей части. Языковые конструкции и клише, наиболее часто используемые в различных частях рецензии, специфика выражения оценки. Основные приемы языковой компрессии.</p> <p>Тема 9. Правила оформления библиографических справок. Цели и задачи библиографических описаний. Международные правила оформления ссылок, цитат, библиографических материалов на тексты различных жанров: монографии, статьи, сборники статей, публикации в</p>

журналах, публикации в Интернет-изданиях.

3. Форма аттестации

Курс практикума рассчитан на 124 часов из них 62 часа аудиторных и 62 часа самостоятельной работы. В конце 3,4 семестров предусмотрен зачет в письменной форме.

4. Оценочные материалы дисциплины (модуля)

Номер семестра	Промежуточная аттестация						
	Курсовая работа	Курсовой проект	Контрольная работа (для заочной формы обучения)	Промежуточное тестирование	Зачет	Зачет с оценкой	Экзамен
3,4					+		

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Изучение дисциплины Теория перевода в образовательной программе направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Профессиональные компетенции (ПК):

ПК-9 -	Знать	Уметь	Владеть
владение основными способами достижения эквивалентности и в переводе и способность применять основные приемы перевода	основные способы перевода; основные приемы преобразования лексических единиц исходного текста; теоретические основы переводоведения (в частности, коммуникативно-прагматические факторы,	формулировать коммуникативное задание текста; применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы; пользоваться переводческими трансформациями, знать правила применения той или иной трансформации; оценивать и делить текст на	навыками сопоставительного анализа с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими

	<p>детерминирующие перевод; уровни эквивалентности перевода и характеристики видов отношений между текстами оригинала и перевода; виды переводческих трансформаций и правила их применения и пр.)</p>	<p>части в процессе выбора способа перевода и основных преобразований предложения или текста</p>	<p>различной смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют; техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации; владеть определенным набором стандартных межъязыковых соответствий (терминов и клише) в рамках изучаемой тематики</p>
--	---	--	--

ПК-10 - владение способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности ; соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты; типологические различия русского и английского языков при передаче предметно- логической, структурно- логической, коммуникативной и прагматической информации; грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров	определять состав информации и её плотность; эффективно использовать синонимические и другие ресурсы русского языка при переводе; осуществлять высококачественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; устанавливать контекстуальные (не предусмотренные словарями) соответствия; преодолевать межъязыковуюобезэквивалентнос ть различных типов посредством описательного перевода или трансференции	техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями », заменами); использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации; навыками профессионального самообразования переводчика; уметь переводить и реферировать общественно- политические и газетные тексты; владеть приёмами адаптации текста при переводе с учетом его

<p>общения, письменной и устной коммуникации на английском языке; основные способы перевода; выразительные средства английского и русского языков и способы их перевода; основные приемы преобразования лексических единиц исходного текста; особенности перевода английской специальной лексики и фразеологии</p>		<p>адресата; владеть определенным набором стандартных межъязыковых соответствий (терминов и клише) в рамках изучаемой тематики</p>
--	--	--

Этап формирования компетенции - завершающий

4.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.

Промежуточный контроль по дисциплине позволяет оценить степень выраженности (сформированности) компетенций:

Таблица 5

Уровни сформированности компетенций

Компетенции (код, наименование)	Уровни сформированности компетенции	Основные признаки уровня (дескрипторные характеристики)
ПК-9 - владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода	1. Пороговый	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные способы перевода; - основные приемы преобразования лексических единиц исходного текста; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - формулировать коммуникативное задание текста; - применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); - определенным набором стандартных межъязыковых соответствий (терминов и клише) в рамках изучаемой тематики
	2. Повышенный	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные способы перевода; - основные приемы преобразования лексических единиц исходного текста; - теоретические основы переводоведения (в частности, коммуникативно-прагматические факторы, детерминирующие перевод; уровни эквивалентности перевода и характеристики видов отношений между текстами оригинала и перевода; виды переводческих трансформаций и правила их применения и пр.)

	<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - формулировать коммуникативное задание текста; - применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы; - пользоваться переводческими трансформациями, знать правила применения той или иной трансформации; - оценивать и делить текст на части в процессе выбора способа перевода и основных преобразований предложения или текста <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками сопоставительного анализа с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют; - техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); - использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации; - владеть определенным набором стандартных межязыковых соответствий (терминов и клише) в рамках изучаемой тематики
--	--

ПК-10 - владение способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

1. Пороговый

Знать:

- функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты;
- типологические различия русского и английского языков при передаче предметно-логической, структурно-логической, коммуникативной и прагматической информации;
- грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения, письменной и устной коммуникации на английском языке;
- основные способы перевода;
- выразительные средства английского и русского языков и способы их перевода;
- основные приемы преобразования лексических единиц исходного текста;

Уметь:

- осуществлять высококачественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;
- устанавливать контекстуальные (не предусмотренные словарями) соответствия;
- преодолевать межъязыковую безэквивалентность различных типов посредством описательного перевода или трансференции

Владеть:

- техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями»),

		<p>заменами); использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками профессионального самообразования переводчика; - уметь переводить и реферировать общественно-политические и газетные тексты; - владеть приемами адаптации текста при переводе с учетом его адресата; - владеть определенным набором стандартных межязыковых соответствий (терминов и клише) в рамках изучаемой тематики
	<p>2.Повышенный</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты; - типологические различия русского и английского языков при передаче предметно-логической, структурно-логической, коммуникативной и прагматической информации; - грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения, письменной и устной коммуникации на английском языке; - основные способы перевода; - выразительные средства английского и русского языков и способы их перевода; - основные приемы преобразования лексических единиц исходного текста; - особенности перевода английской специальной лексики и фразеологии <p>Уметь:</p>

- определять состав информации и её плотность;

- эффективно использовать синонимические и другие ресурсы русского языка при переводе;

- осуществлять высококачественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;

- устанавливать контекстуальные (не предусмотренные словарями) соответствия;

- преодолевать межъязыковую безэквивалентность различных типов посредством описательного перевода или трансференции

Владеть:

- техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;

- навыками профессионального самообразования переводчика;

- уметь переводить и реферировать общественно-политические и газетные тексты;

- владеть приёмами адаптации текста при переводе с учетом его адресата;

- владеть определенным набором стандартных межъязыковых соответствий (терминов и клише) в рамках изучаемой

		тематики
--	--	----------

Шкала и критерии оценки

Число правильных ответов	Оценка	Уровень сформированности компетенции
90-100% правильных ответов	Оценка «отлично»	Повышенный
70-89% правильных ответов	Оценка «хорошо»	Повышенный
51-69% правильных ответов	Оценка «удовлетворительно»	Пороговый
Менее 50% правильных ответов	Оценка «неудовлетворительно»	Компетенция не сформирована

Шкала и критерии оценки (зачет)

Зачтено	Незачтено
<p>Выставляется при условии, если студент в процессе обучения показывает хорошие знания учебного материала, выполнил все задания для подготовки к опросу, подготовил доклад по тематике практического занятия. При этом студент логично и последовательно излагает материал темы, раскрывает смысл вопроса, дает удовлетворительные ответы на дополнительные вопросы</p>	<p>Выставляется при условии, если студент обладает отрывочными знаниями, затрудняется в умении использовать основные категории, не выполнил задания для подготовки к опросу, не подготовил доклад по тематике практического занятия, дает неполные ответы на вопросы из основной литературы, рекомендованной к курсу</p>
Повышенный / пороговый	Компетенции не сформированы

Шкала и критерии оценки (экзамен)

Отлично	Хорошо	Удовлетворительно
<p>1. Полно раскрыто содержание вопросов билета;</p> <p>2. Материал изложен грамотно, в определенной логической последовательности, правильно используется терминология;</p> <p>3. Показано умение иллюстрировать теоретические положения конкретными примерами, применять их в новой ситуации;</p> <p>4. Продемонстрировано усвоение ранее изученных сопутствующих вопросов, сформированность и устойчивость компетенций, умений и навыков;</p> <p>5. Ответ прозвучал самостоятельно, без наводящих вопросов.</p>	<p>Ответ удовлетворяет в основном требованиям на оценку «5», но при этом может иметь следующие недостатки:</p> <p>1. В изложении допущены небольшие пробелы, не искажившие содержание ответа;</p> <p>2. Допущены один - два недочета при освещении основного содержания ответа, исправленные по замечанию экзаменатора;</p> <p>3. Допущены ошибка или более двух недочетов при освещении второстепенных вопросов, которые легко исправляются по замечанию экзаменатора.</p>	<p>1. Неполно или непоследовательно раскрыто содержание материала, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы умения, достаточные для дальнейшего усвоения материала.</p> <p>2. Имелись затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии; исправленные после нескольких наводящих вопросов;</p> <p>3. При неполном знании теоретического материала выявлена недостаточная сформированность компетенций, умений и навыков.</p>
Повышенный уровень сформированности компетенций		Пороговый уровень

Примерный перечень вопросов к зачету по всей дисциплине

№	Вопросы	Компетенции
1	Источники информации, которые являются основными видами переработки иностранных печатных изданий	ПК -9
2	Наиболее актуальный принцип компрессии информации при составлении аннотаций и рефератов	ПК – 9

3	Основная цель написания реферата 4. Отличия аннотация от реферата	ПК -9
4	Основная функция библиографического описания	ПК – 10
5	Оформление библиографического описания, реферируются или аннотируются иностранные документы	ПК -10
6	Отличительные черты информативного и индикативного видов реферата 8. Аннотация как особый информационный жанр	ПК- 10
7	Составные части аннотации	ПК -9
8	Клише, используемые при написании аннотаций и рефератов	ПК – 9
9	Источники переработки научно-технической информации имеют первостепенное значение	ПК -9
10	Найдите в абзаце предложение, высказывание, которое может служить заголовком 13. Найдите и отметьте абзацы, содержащие конкретную информацию	ПК – 10
11	Определите количество фактов, излагаемых в тексте 15. Обобщите 2-5 предложений (или абзац) в одно	ПК -10
12	Найдите в каждом абзаце главную, основную информацию и дополнительную, разъяснительную	ПК- 10
13	Изложите основные положения текста в виде плана	ПК -9
14	Опустите все вводные предложения в абзаце, вводные слова в предложении и описательные (придаточные) предложения	ПК – 9
15	Опустите второстепенные определения	ПК -9
16	Используйте объемные слова вместо описаний или придаточных предложений: <i>unequaled, available</i>	ПК – 10
17	Источники информации, которые являются основными видами переработки иностранных печатных изданий	ПК -10
18	Наиболее актуальный принцип компрессии информации при составлении аннотаций и рефератов	ПК- 10
19	Основная цель написания реферата 4. Отличия аннотация от реферата	ПК -9
20	Основная функция библиографического описания	ПК – 10
21	Оформление библиографического описания, реферируются или аннотируются иностранные документы	ПК -10
22	Отличительные черты информативного и индикативного видов реферата 8. Аннотация как особый информационный жанр	ПК- 10

5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

основная литература

1. Раренко М.Б., Написание эссе. Аргументация, М., СГА, 2010 <http://lib.muh.ru>
2. Раренко М.Б., Работа с информацией. Реферирование, М., СГА, 2010 <http://lib.muh.ru>
3. Раренко М.Б., Типология текстов, М., СГА, 2008

дополнительная литература

1. **Багдасарян В.Р.**, Английский язык. Аннотирование и реферирование, М., СГА, 2006
<http://lib.muh.ru>
2. **Листунова Е.И.** Основы теории английского языка: Учебно-методическое пособие для студентов. - Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2003. (Ресурс размещен в Информационной системе "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" window.edu.ru)
3. **Шевченко В.Д.** Основы теории английского языка: Учебное пособие. - Самара: СамГАПС, 2004. (Ресурс размещен в Информационной системе "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" window.edu.ru)

в) программное обеспечение

- компьютерные обучающие программы;
- тренинговые и тестирующие программы.

Программное обеспечение для доступа к компьютерным обучающим, тренинговым и тестирующим программам:

- ИС «КОМБАТ»;
- ИС «ЛяК».
- ИР «КОП».

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

- <http://www.soundcomparisons.com/>
- <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>
- <http://www.philology.ru/>
- <http://www.translators-union.ru/>.
- <http://www.ruthenia.ru/>